

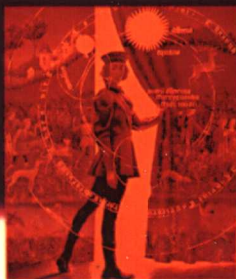
与其说戏剧好像是生活，不如说生活就是戏剧

Tales From Shakespeare

Charles Lamb
Mary Lamb

阅读莎士比亚

永不谢幕的悲喜剧



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

[英] 查尔斯·兰姆
玛丽·兰姆 著
萧乾 译
汪若 图注

阅读 莎士比亚

Tales from *Shakespeare*

永不谢幕的悲喜剧

[英] 查尔斯·兰姆
玛丽·兰姆 著

萧乾 译
汪若 图注

百花文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阅读莎士比亚: 永不谢幕的悲喜剧 / (英) 兰姆 (Lamb, C.), (英) 兰姆 (Lamb, M.) 著; 萧乾译. — 天津: 百花文艺出版社, 2004
ISBN 7-5306-4014-3

I. 阅… II. ①兰… ②兰… ③萧… III. 散文—作品集—英国—现代 IV. I561.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 094660 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpubl@pubic.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 23332651 邮购部电话: (022) 27116746

全国新华书店经销

北京梨园彩印厂印刷

开本 787 × 1092 毫米 1/16 印张 22.5 插页 2 页 字数 280 千字

2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1-6000 册 定价: 38.00 元

出版前言

威廉·莎士比亚（William Shakespeare, 1564—1616）被马克思称为“人类最伟大的天才之一”，他是欧洲文艺复兴时期英国的一位伟大的剧作家和卓越的人文主义的代表。虽然我们对莎士比亚生平确实掌握得不多，但这四百年来的确也证明莎翁名剧魅力锐不可当。他的剧作不但拥有广大的读者，还不断地被搬上舞台及银幕。

综观莎士比亚戏剧伟大之处，可由四个层面来探讨：主题、剧情、人物及语言。莎翁作品的主题都在探讨人性。举凡悲剧及历史剧作品中的人性阴暗面，喜剧作品中的人性光明面或可笑处都剖析在我们眼前。这些虽说是文学作品中的常见的主题，莎翁却像阅尽人间冷暖似的，道尽人性的自私、阴险、野心、毅力、亲情、爱情等。

莎翁人性研究的透彻也反映在他深谙观众喜好上。投观众所好，在剧情安排上，常选择吸引观众的结构。例如，在许多悲剧作品中，他沿用希腊悲剧英雄失败的命运模式，来博取观众的叹息、怜悯及尊敬；在诸多喜剧中，他则安排一个接着一个的惊奇，虽然喜剧中充满不少不合理之处，但就是这些安排使我们大笑愉悦。本来莎翁名剧因其人性探讨及丰富题材，已使他的作品成为“人（性）的百科全书”，现在再加上引人入胜的剧情，更增加其超越时空的可看性。

在戏剧里多层面人性探讨的实际化身，即众多生动的人物。忧郁多虑的哈姆莱特、野心勃勃的麦克白、令人惋惜的罗密欧与朱丽叶……信手拈来，不胜枚举。他们个个性格鲜明，无论在纸上或舞台上都令人印象深刻。

然而，让这些人永垂不朽的却是莎翁所赋予他们的语言。莎翁文字的洗练无人能出其右。例如，前所提及的忧郁王子哈姆莱特，之所以四百年来屡获批评家及读者青睐，除了他原有的性格，另外他犀利的对白及独白更使他永垂青史。他的短语如“To be, or not to be, that is the question.”及“Frailty, the name is woman.”已成为我们的日常用语。

璀璨如莎翁名剧，也难免有瑕疵或美中不足的地方。首先是莎翁戏剧作品数量庞大。三十七部长篇巨著，除少数耳熟能详的剧目之外，常令读者在有限时间里不知应先选择哪几部来欣赏。第二是因年代差距及当时文学环境影响，莎翁戏剧的语言有不少对现代英语读者来说是相当困难的；对中文读者来说，即便有翻译，也显得很艰涩。第三则是剧情的繁难，人物的众多，也容易使读者无法立即掌握名著精髓。

如何把这部深邃而精妙的古典文学作品加以通俗化，让本来没有可能接近原著的广大读者得以分享人类艺术宝库中的珍品；如何打破戏剧文学为少数人所垄断的局面，并在继承文学遗产方面，为年轻人做些铺垫性的工作，成为很多莎剧爱好者和研究者所热衷从事的事业。



Tales from Shakespeare

阅读莎士比亚

然而，能做到改编莎剧通俗而不庸俗，并且经得住时间考验的，却如凤毛麟角。这就无怪乎1807年，杰出的英国散文家查尔斯·兰姆（1775-1834）和他的姐姐玛丽·兰姆（1764-1847）所合写的这部书在英国文学史上占有一个独特的位置了。

流传下来的莎士比亚诗剧共三十七个——喜剧十四个，悲剧十二个，历史剧十一个。他们姐弟从中选了二十个最为人们所熟知的，把它们改写成叙事体的散文。其中，六个悲剧（即《李尔王》、《麦克白》、《雅典的太门》、《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆莱特》和《奥瑟罗》）是由查尔斯·兰姆执笔的，其余十四篇是玛丽·兰姆改写的。

这两位改编者从一开始就为自己树立了一个颇高的目标：要尽量把原作语言的精华，糅合到故事中去。同时为了保持风格的统一，防止把莎剧庸俗化，他们在全书中尽可能使用十六七世纪的语言。在改编时，他们以莎剧中所包含的品质教育为经——自然是按照当时英国的标准，以原作那晶莹如珠玉的诗句为纬。他们紧紧抓住这两个关键，在处理每个诗剧的时候，他们总先突出主要人物和他们之间的矛盾，略掉次要的人物和情节，使文字简练，有条不紊。

1809年1月，这部故事集最终以两卷本的形式出版，副标题是“专为年轻人而作”，出版人是当时进步的宪章派作家威廉·高德汶。出书后，不但受到孩子们的欢迎，大人们也竞相购阅，第一版很快销售一空。这个故事集曾被译成几十种文字。一百九十多年来，多少卓越的莎士比亚学者、著名的莎剧演员，以及千千万万喜爱莎剧的读者，最早都是通过这部启蒙性的著作而入门的。它确实是莎剧与广大读者之间的一座宝贵的桥梁。

再版这本莎士比亚戏剧故事集，距原作的诞生，已近两个世纪了。这期间，人们的生活方式与意识形态在不断地发生着改变；然而，人们对莎翁戏剧的热衷却从来没有消退过：世界上几乎每天都在上演他的不朽剧作。尤其是在影视中，自电影诞生以来的短短一百年间，每年平均有三部以上根据他的剧作改编的影视作品在全世界上映，其中不乏经典名作，甚至还有一些恐怕令莎翁看到也会瞠目结舌的先锋作品。

对于大多数中国读者而言，由于传统艺术文化的隔膜，我们很难亲历戏剧舞台上的莎剧；却又因为媒体的发达，我们完全能够通过电影、DVD等媒介一睹莎剧风采。莎剧影视作品的出现，无疑是对兰姆姐弟文字改编莎剧的又一生动补充。为此，我们悉数收集了改编自莎剧的经典电影剧目及相关资料，以便读者查阅、欣赏；同时，也展示了一些不同年代莎剧演出的剧照和海报，以求令读者能管中窥豹式地领略一点国外莎剧演出的风貌。



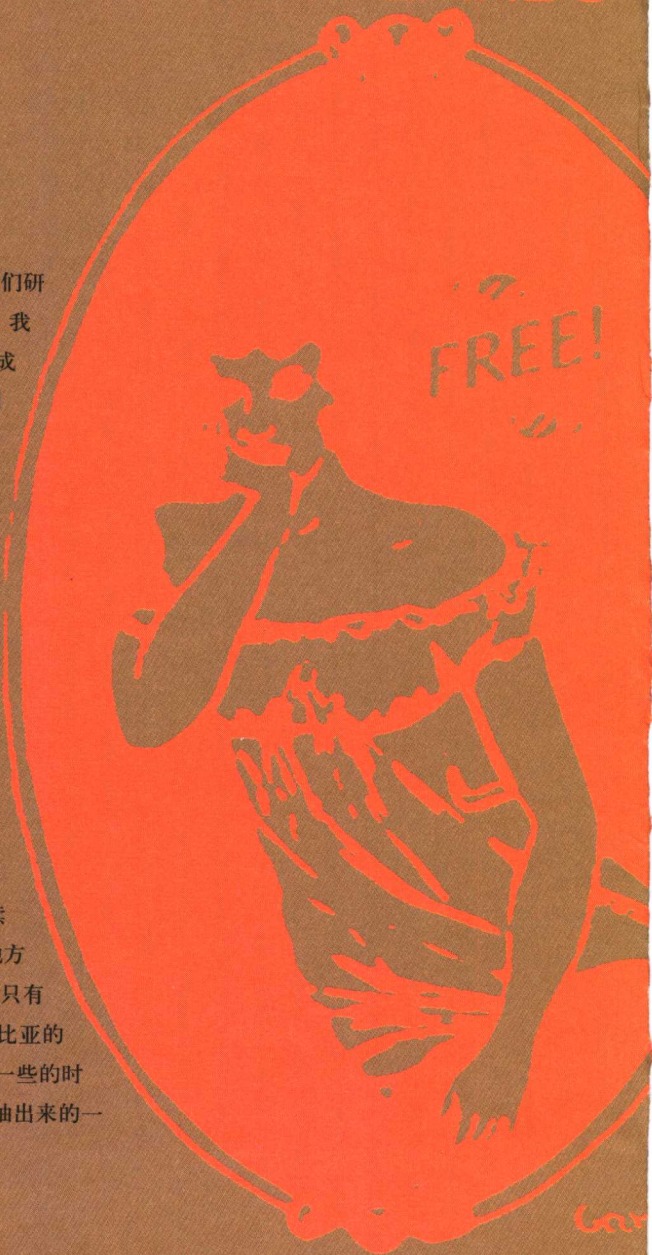
LOS ANGELES MUSIC CENTER
IN COOPERATION WITH



原序 William SHAKESPEARE'S

这些故事是为年轻的读者写的，当做他们研究莎士比亚作品的一个开端。为了这个缘故，我们尽可能地采用原作的语言。为把原作改编成前后连贯的普通故事的形式，加进了一些词句，我们曾仔细斟酌，竭力做到不至于损害原作语言的美。因此，我们尽量避免使用莎士比亚时代以后流行的语言。

年轻的读者将来读到这些故事所根据的原作的时候，会发现在由悲剧改编的故事方面，莎士比亚自己的语言时常没有经过很大改动就在故事的叙述或是对话里出现了；然而在根据喜剧改编的故事方面，我们几乎没法把莎士比亚的语言改成叙述的文字，因此，对不习惯于戏剧形式的年轻读者来说，对话恐怕用得太多了些。如果这是个缺陷的话，这也是由于我们一心一意想让大家尽量读到莎士比亚自己的语言。年轻的读者念到“他说”、“她说”以及一问一答的地方要是感到厌烦的话，请他们多多谅解，因为只有这样才能叫他们略微尝尝原作的精华。莎士比亚的戏剧是一座丰富的宝藏，他们得等年纪再大一些的时候才能去欣赏。这些故事只是从那座宝藏里抽出来的一



Thursdays, Fridays & Saturdays Jul
Luther Burbank Park Amphithe

... ..



阅读莎士比亚

Tales from Shakespeare

些渺小、毫无光彩的铜钱，充其量也不过是根据莎士比亚完美无比的图画临摹下来的复制品，模模糊糊，很不完整。这些故事的确模糊、不完整，为了使它们念起来像散文，我们不得不把莎士比亚的许多绝妙词句改得远不能表达原作的含义，这样一来，就常常破坏了莎士比亚语言的美。即使有些地方我们一字不动地采用了原作的自由体诗，这样，希望利用原作的朴素简洁叫年轻的读者以为读的是散文；然而把莎士比亚的语言从它天然的土壤和野生的充满诗意的花园里移植过来，无论怎样总要损伤不少它固有的美。

我们曾经想把这些故事写得叫年纪很小的孩子读起来也容易懂。我们时时刻刻想着尽量朝这个方向去做，可是大部分故事的主题使得这个意图很难实现。把男男女女的经历用幼小的心灵所容易理解的语言写出来，可真不是件容易做到的事。

年轻的读者看完了，一定会认为这些故事足以丰富大家的想像，提高大家的品质，使他们抛弃一切自私的、惟利是图的念头；这些故事教给他们一切美好的、高贵的思想和行为，叫他们有礼貌、仁慈、慷慨、富同情心，这些也正是我们自己的愿望。我们还希望年轻的读者长大了读莎士比亚原来的戏剧的时候，更会证明是这样，因为他的作品里充满了教给人这些美德的范例。

All's
Well
• THAT •
Ends
Well

Presented by
the Museum

22-August 7 • 7:00pm

at Mercer Island

by Aronson Systems & Co., Inc.

Contents

目 录

出版前言

原序

I	暴风雨
17	仲夏夜之梦
34	冬天的故事
48	无事生非
64	皆大欢喜
82	维洛那二绅士
98	威尼斯商人
116	辛白林
131	李尔王
149	麦克白
164	终成眷属
178	驯悍记
192	错误的喜剧
209	一报还一报
226	第十二夜(或名:各遂所愿)
243	雅典的太门
257	罗密欧与朱丽叶
279	哈姆莱特
299	奥瑟罗
316	太尔亲王配力克里斯

335 电影索引表

336 人物索引表

*We are such stuff as dreams are made on,
rounded with a little sleep*

001

暴风雨



电影《普洛斯彼罗之书》剧照

《暴风雨》是莎士比亚最后一部作品，剧作完成于1611年，那是一个炼金术统治欧洲的时代。此剧拥有各阶层的广泛读者，但只有一种评价对它是公正的——《暴风雨》一剧不仅展现了表面现象与事物的本质之间的反差；它还是一种反思，一种对动物界、人类精神和精神界诸方面的反思。这是莎士比亚对人认识的思想基础。

《暴风雨》显然是个童话故事，在剧中既有凡人，又有鬼神、精灵、迷人的王子和漂亮的公主。在某种意义上说，此剧表现了正义对邪恶的胜利。一场暴风雨把剧中的人物与世隔绝，把他们带到一个神秘的小岛上。像莎士比亚晚年的其他三出戏剧一样，该剧表现了人与人之间的冒犯、忏悔、惩罚、宽恕及和解的主题。虽然在这出剧里，罪人的忏悔和受侮辱者的宽宏大量看来似乎是表面化、形式化的。而在普洛斯彼罗这方面，原谅中也欠缺和解



1989 年上演的舞台剧《暴风雨》剧照



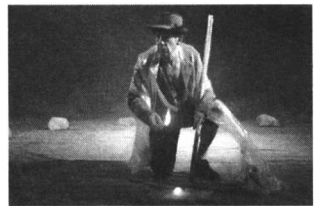
的诚意。他只是因为明白自己处于优势，敌人已到了任他摆布的地步罢了。但是普洛斯彼罗因他的才能和威望而得到人们的崇拜。他头脑冷静，对自然界以及人与人之间的关系都持一种现实主义的态度和客观的眼光。这正好是在文艺复兴的大背景下，理性和人性从容登场的一种奇妙的暗喻。

剧名《暴风雨》并不仅仅影射自然界的暴风雨，它尤其表现了剧中人物那充满汹涌纷繁情感的内心世界。但人类这种激情如同暴风雨在自然界的表现一样，一旦雨过天晴，则神奇地转化为和解、宽恕和平安……这个故事体现了莎士比亚最渴望的圆满：恶人悔改、义人不死、公道回还。最重要的是，人性的软弱也得到修补，宽恕成为主题——所有四大悲剧中的遗憾，在《暴风雨》中全都得到了补偿。

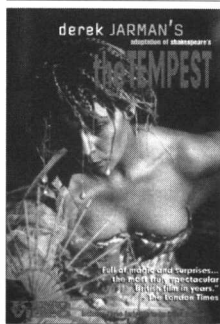
普洛斯彼罗的退场词留给人的印象是充满魔力和真挚情感的，人们不难从他的话语中听出莎士比亚的心声，他们都在谦恭地向观众道别，请求允许自己退场。

在海上有这么一个岛，岛上只住着个叫普洛斯彼罗的老头儿和他的女儿米兰达。米兰达是一个很美丽的年轻姑娘，她到这个岛上来的时候年纪还小得很，除了她父亲的脸以外，再也记不得别人的脸了。

他们住在一座用石头凿成的洞窟（或者说洞室）里，这座洞窟隔成几间屋子，普洛斯彼罗管一间叫做书房，里面放着他的书，大部分是一些关于魔法的；当时凡是有学问的人都喜欢研究魔法，而且普洛斯彼罗也发现这种学问很有用处。他是由于一个奇怪的机缘漂到这个岛上来的，这个岛曾经被一个名叫西考拉克斯的女巫施过妖术；在普洛斯彼罗来到岛上不久以前她就死了。普洛斯彼罗凭着自己的魔法，把许多善良的精灵释放出来，这些精灵都是因为不肯照西考拉克斯的邪恶命令办事，曾经被她囚在一些大树干里。从那时候起，这些温和的精灵就听从普洛斯彼罗



1994年上演的舞台剧《暴风雨》剧照



影片档案

《暴风雨》

The Tempest (1979 年)

导演: 德里克·加曼 (Derek Jarman)

编剧: 威廉·莎士比亚 (原剧); 德里克·加曼 (改编)

类型: 剧情片

片长: 96 分钟

国别: 俄国 / 英国

语言: 英语

颜色: 彩色

主演: 希霍特·威廉姆斯 (Heathcote Williams) 饰 普洛斯彼罗 (Prospero)

卡尔·约翰逊 (Karl Johnson) 饰 爱丽儿 (Ariel)

杰克·伯克特 (Jack Birkett) 饰 凯列班 (Caliban)

的指挥，他们的头目是爱丽儿。

这个活泼的小精灵爱丽儿生性并不爱跟人家捣乱，他只是喜欢捉弄一个名叫凯列班的丑妖怪。他恨凯列班，因为凯列班是他以前的仇人西考拉克斯的儿子。这个凯列班是普洛斯彼罗在树林子里找到的，他是一个奇形怪状的东西，猴子也要比他长得像人得多。普洛斯彼罗把他带回洞室里，教他说话。普洛斯彼罗本来会待他很好的，可是凯列班从他母亲西考拉克斯那里继承下来的劣根性使他什么好的或者有用的本事也学不成，所以只能把他当个奴隶来使唤，派他捡柴和干那顶吃力的活儿；爱丽儿的责任就是强迫他去做这些事。

每逢凯列班一偷懒或者玩忽了他的工作，爱丽儿（除了普洛斯彼罗以外谁都看不见他）就会轻手轻脚地跑过来，掐他，有时候把他摔到烂泥里，然后爱丽儿就变成一只猴子向他做鬼脸。紧接着又变成一只刺猬，躺在凯列班跟前打滚；凯列班生怕刺猬的尖刺会扎着他光着的脚。只要凯列班对普洛斯彼罗吩咐给他的活儿一疏忽，爱丽儿就会玩这一套恼人的把戏来捉弄他。

普洛斯彼罗有了这些神通广大的精灵听他使唤，就能够利用他们的力量来驾驭风涛和海浪。他们就照他吩咐的兴起一阵猛烈的风浪，这时候风浪里正过着一条精美的大船，它在狂暴的波涛中挣扎着，随时都会被波涛吞下去。普洛斯彼罗指着那条船对他女儿说，船里载满了跟他们一样的生灵。“哦，亲爱的父亲，”她说，“要是你曾经用魔法兴起这场可怕的风浪，那么请你可怜可怜他们遇到的不幸吧。你瞧，船眼看就要给撞碎啦。可怜的人们，他们会死得一个也不剩。我要是有力量的话，我宁可叫海



沉到地底下去，也不让这么好的一只船和船上所载的可宝贵的生灵毁灭。”

“我的女儿米兰达，你不要这么着急，”普洛斯彼罗说，“我不会伤害他们的。我早就嘱咐好了，不许叫船上的人受到一点点损害。亲爱的孩子，我这样做都是为了你。你不知道你是谁，也不知道你是从什么地方来的；关于我呢，你也只知道我是你的父亲，住在这个破山洞里。你还记不记得来到这个洞里以前的事情？我想你记不得了，因为你那时候还不到三岁呢。”

“我当然记得，父亲。”米兰达回答说。

“凭着什么记得呢？”普洛斯彼罗问，“凭着别的房子或是人吗？我的孩子，告诉我你记得什么。”

米兰达说：“我觉得就像回想起一场梦似的。从前我不是有四五个女仆伺候吗？”

普洛斯彼罗回答说：“有的，而且还不止四五个呢。可是这些事你怎么还记得起呢？你记得你怎么到这儿来的吗？”

“不记得了，父亲，”米兰达说，“别的我都记不得啦。”

“十二年以前，米兰达，”普洛斯彼罗接着说，“我是米兰^①的公爵，你是个郡主，也是我惟一的继承人。我有个弟弟，叫安东尼奥，我什么都信任他，因为我喜欢隐遁起来，关上门读书，所以我总是把国事都托付给你的叔叔，就是我那个不忠实的弟弟（他确实是不忠实的）。我把世俗的事情完全抛在一边不管，一味埋头读书，把我的时间全都用来修心养性。我的弟弟安东尼奥掌权以后，居然以为自己就是公爵了。我给他机会，让



同性恋的暗喻

1979年，加曼第一次将《暴风雨》搬上银幕。影片在古老而神秘的Stoneleigh修道院拍摄。表面看，他借助神话故事探讨了性和政治权力，实质上加曼也把这些素材当成了同性恋的暗喻，这一点在普洛斯彼罗和凯列班的关系上表现得最明显。电影结尾特别让人吃惊，在一个精心编排的婚宴上，众人一起歌舞，黑暗音乐的老明星伊丽沙白·威尔奇（Elisabeth Welch）表演着《暴风雨》穿过水手打扮的歌舞队来到观众面前，这成了英国电影中最伟大的场景之一。



1979 年电影《暴风雨》剧照

他在人民中间建立起威望，这下却在他的劣根性里引起了狂妄的野心，他竟想夺取我的公国。过不久，由于那不勒斯^②王（一个有势力的国王，也是我的敌人）的帮助，他达到了目的。”

“那时候他们怎么没有杀死咱们呢？”米兰达说。

“我的孩子，”她父亲回答说，“他们不敢，因为人民非常爱戴我。安东尼奥把咱们放到一只大船上。船在海里才走出几海里，他就逼着咱们坐上一条小船，上面既没有缆索、帆篷，也没有桅樯。他把咱们丢在那儿，以为这样一来咱们就活不成了。可是宫里有一个好心的大臣，叫贡柴罗，这个人很爱我，他偷偷在船里放了饮水、干粮、衣裳和一些对我来说是比公国还要宝贵的书。”

“啊，父亲！”米兰达说，“那时候我是您多么大一个累赘呀！”

“没的话，宝贝，”普洛斯彼罗说，“你是个小天使，幸亏有你，我才活了下来。你那天真的笑容使我能忍受住一切的不幸。咱们的干粮一直吃到在这个荒岛上登了陆。从那时候起，我最大的快乐就是教育你，米兰达，你从我的教育里得到不少好处。”

“真感谢您啊，亲爱的父亲，”米兰达说，“现在请告诉我，您为什么要兴起这场风浪呢？”

“告诉你吧，”她父亲说，“这场风浪会把我的仇人那不勒斯王和我那狠心的弟弟冲到这个岛上来。”

说完这话，爱丽儿这个精灵刚好在他主人面前出现，来报告刮起风暴的经过，和他怎样处置了船上的人。普洛斯彼罗就用魔杖轻轻碰了他女儿一下，她就睡着了。尽管米兰达永远看不见这些精灵，普洛斯彼罗却也不愿意让她听见他跟空气谈话（她会这么觉得的）。

“唔，勇敢的精灵，”普洛斯彼罗对爱丽儿说，“你的事情干得怎么样呀？”

爱丽儿把这场风暴有声有色地形容了一番，又说水手们怎样



害怕，国王的儿子腓迪南是头一个跳下海去的，他父亲以为看见自己心爱的儿子被海浪吞下去死掉了。

“其实他很安全，”爱丽儿说，“他交抱着胳膊坐在岛上一个角落里，哀悼着他的父王的死——他也认为国王准是淹死了，其实，他连一根头发都没有伤着。他的王袍虽然沾着海水，看上去倒比以前更华丽了。”

“这才是我的乖巧的爱丽儿哩，”普洛斯彼罗说，“把那个年轻的王子带到这儿来吧，一定得让我女儿见见他。国王在哪儿，还有我的弟弟呢？”

“我离开他们的时候，他们都在找腓迪南哪，”爱丽儿回答说，“他们并不抱很大的希望，以为眼睁睁看见他淹死了。船上的水手也一个没有少，尽管每个人都以为只有他自己得了救。他们虽然看不见那只船，可是它稳稳当当地停在海港里。”

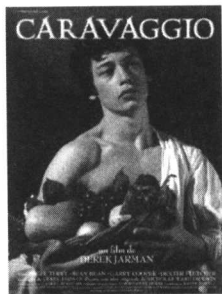
“爱丽儿，”普洛斯彼罗说，“交给你的差事你已经很忠实地办完了，可是还有一些事要办呢。”

“还有事要办吗？”爱丽儿说。“主人，请允许我提醒您一下，您曾经答应过释放我。请您回想我给您做了多少重要的事情，从来没有对您撒过一次谎，没出过一次差错，伺候您的时候也从来没有发过一句牢骚。”

“喝，怎么！”普洛斯彼罗说，“你忘了我是把你从什么样的



《蓝色》



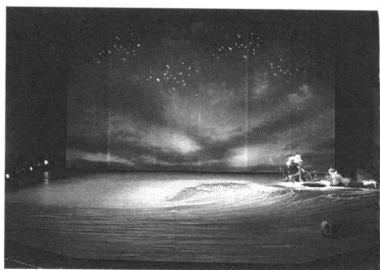
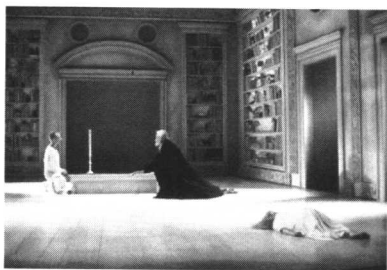
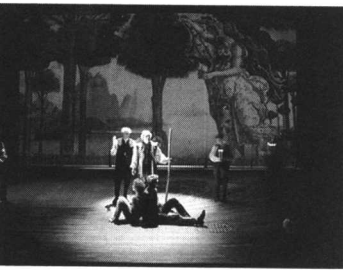
《卡拉瓦乔》



“蓝色电影诗人”德里克·加曼

德里克·加曼（1942—2002，英国）身兼数职：画家、诗人、电影导演、独立制片人、同性恋权利活动家。他向来坦率直言、桀骜不逊。加曼是英国人又是同性恋者，这是他生活中最重要的两个事实，也是始终纠缠在他的艺术中的两个主题。他2002年因艾滋病死亡。

1975年，加曼拍摄了第一部公开放映的电影《塞巴斯蒂安》（*Sebastine*），三年后又拍了《庆典》（*Jubilee*）。这两部新奇的电影让人耳目一新，却又毁誉并至。1979年，加曼拍摄了根据莎士比亚剧作改编的《暴风雨》，同样是现实、神话与历史的交融。同时，他也开始酝酿拍摄《卡拉瓦乔》（*Caravaggio*），然而经费和计划落实，却要在七年以后。他的主要作品还有：1987年《最后的英格兰》（*The Last of England*），1988年《战地挽歌》（*War Requiem*），1990年《花园》（*The Garden*），1991年《爱德华二世》（*Edward II*），1993年《维特根斯坦》（*Wittgenstein*）。直到最后一部影片——他去世前不久拍摄的《蓝色》（*Blue*）。《蓝色》是对恐惧和绝望的拒绝，是在死亡的利齿之间那种公然不服从的自由之态。他说：“我献给你们这宇宙的蓝色，蓝色，是通往灵魂的一道门，无尽的可能将变为现实。”



磨难里救出来的啦。你难道忘记那个凶恶的女巫西考拉克斯了吗？她上了年纪，又好妒忌，腰弯得头都要着地了。她是在哪儿出生的？说，你说说看。”

“主人，她是在阿尔及尔^③出生的。”爱丽儿说。

“哦，她是在阿尔及尔出生的吗？”普洛斯彼罗说，“我得把你的来历说一遍，我看你是不记得了。没有人听到这个坏女巫西考拉克斯的妖术不害怕的，所以她从阿尔及尔给赶了出来，水手们把她丢在这里。你心太软，不能照着她的邪恶命令办事，她就把你囚在大树里，我发现你在那儿哇哇哭着哪。要记住，是我把你从那场磨难里搭救出来的。”

“对不起，亲爱的主人，”爱丽儿说，他因为自己显得忘恩负义了，觉得很惭愧，“我要听凭您的使唤。”

“就这样吧，”普洛斯彼罗说，“到时候我总会释放你的。”然后又吩咐爱丽儿去做些旁的事情。爱丽儿立刻就去了，他先到刚才丢下腓迪南的地方，看到他仍然垂头丧气地坐在草地上。

“啊，少爷，”爱丽儿看到他的时候说，“我马上就把你弄走。我觉得应该把你带去，让米兰达小姐看看你这漂亮的模样。来，少爷，跟我走吧。”然后他开始唱了起来：

你的父亲睡在五英寻下的深渊，
他的骨骼变成珊瑚，
珍珠正是他的眼睛。
他通身没一点点腐烂，
只是受到海水的变幻，
变得富丽而又珍奇。



海上女神每小时敲起她的丧钟，
安静啊，丁当当——我听到了她的钟声。

关于国王失了踪的这个离奇消息，很快就把王子从昏迷中惊醒过来了。他莫名其妙地跟着爱丽儿的声音走，一直被引到普洛斯彼罗和米兰达那里，他们正在树阴底下坐着哪。米兰达除了她自己的父亲以外，从来还没有看见过另外的男人。

“米兰达，”普洛斯彼罗说，“告诉我，那边你看到了什么。”

“咦，父亲，”米兰达非常惊讶地说，“那一定是个精灵。天呀！它是怎样东张西望啊！父亲，它生得真好看。它是个精灵吗？”

“不，女儿，”她父亲回答说，“他也吃也睡，跟咱们一样有各种知觉。你看见的这个年轻人本来是在船上的，他因为着急难过，有些变了样子，要不然你很可以说他是个美男子。他失掉了他的同伴，这时候正在四下里找他们呢。”

米兰达本来以为所有的人都跟她父亲一样，面孔很严肃，留着灰胡子，所以看到这个漂亮的年轻王子的相貌，她分外喜欢。腓迪南在这个荒凉地方遇到这样一位可爱的姑娘，同时，由于他听到的怪声音，觉得一切都是不平凡的，所以他认为自己一定是来到一个仙岛上了，认为米兰达就是这个地方的仙女。于是，他就这么称呼起她来。

她羞答答地回答说，她并不是仙女，只是一个普通的女孩子。她刚要讲自己的身世，这时候普洛斯彼罗打断了她的话头。他看到他们互相爱慕，心里十分高兴，因为他看得出他们是（像我们平

